

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Волокитин Олег Геннадьевич
Должность: Проректор по учебной работе
Дата подписания: 25.07.2023 15:04:28
Уникальный программный ключ:
623ff256c766796aa4337ce69934dec43e05193ee8fe0dfd28e7a4ef2e367e9e



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
"ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АРХИТЕКТУРНО-СТРОИТЕЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ"

ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ СВЯЗЕЙ И ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗАЦИИ ОБРАЗОВАНИЯ

СОГЛАСОВАНО
Директор ИМС

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе

_____ Е.А. Оглезнева

_____ О.Г. Волокитин

« ____ » _____ 20 ____ г.

« ____ » _____ 20 ____ г.

ПРОГРАММА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации

Наименование программы

Переводчик в сфере профессиональной коммуникации

наименование присваиваемой квалификации (при наличии)

1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ

1.1 Цель реализации программы

Цель дополнительной профессиональной программы переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» — совершенствование подготовки выпускников высших учебных заведений, более полного удовлетворения потребности личности в получении образования и повышения степени социальной адаптации выпускников высших учебных заведений Российской Федерации.

1.2 Характеристика нового вида профессиональной деятельности, новой квалификации

Деятельность слушателя программы направлена на:

- осуществление межкультурной коммуникации в сфере основной профессиональной деятельности;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации по основной профессиональной деятельности;
- использование различных видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта в сфере основной профессиональной деятельности;
- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях в сфере основной профессиональной деятельности.

1.3 Требования к результатам освоения программы

Выпускник дополнительной профессиональной программы переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» должен обладать следующими универсальными, общепрофессиональными и профессиональными **компетенциями**.

В области саморазвития и формирования личности:

- УК – 1 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели;
- УК – 4 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы её совершенствования на основе самооценки и образования в течение жизни;
- УК – 5 Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности;
- ОПК – 1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;
- ОПК – 2 Способен применять систему знаний о видах, приёмах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;
- ОПК – 4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации. Представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий;
- ОПК – 5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

В области теории и практики перевода:

- ПК – 1 Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием;
- ПК – 2 Переводить с одного языка на другой письменно;
- ПК – 3 Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы;
- ПК – 4 Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода;

- ПК – 5 Соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю;
- ПК – 6 Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения;
- ПК – 7 Знать предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода;
- ПК – 8 Владеть методами постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода;
- ПК – 9 Знать терминологию предметной области перевода;
- ПК – 10 Знать нормативные правовые акты в части, касающейся профессионального перевода и локализации программного обеспечения.

В области практической коммуникации на иностранном языке:

- УК – 2 Способен применять современные коммуникационные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия;
- УК – 3 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия;
- ОПК – 3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.

Матрица компетенций

Название дисциплин (модулей)	<i>Универсальные компетенции (УК)</i>				
	УК-1	УК-2	УК-3	УК-4	УК - 5
Стилистика русского языка и культура речи		+		+	
Основы теории изучаемого языка		+		+	
Теория перевода		+		+	
Язык делового общения	+	+	+	+	+
Практический курс иностранного языка	+	+	+	+	
Практический курс профессионально-ориентированного перевода	+	+	+	+	
Практикум		+	+	+	
Название дисциплин (модулей)	<i>Общепрофессиональные компетенции (ОПК)</i>				
	ОПК-1	ОПК-2	ОПК-3	ОПК-4	ОПК - 5

Стилистика русского языка и культура речи	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Основы теории изучаемого языка	+						+			+
Теория перевода	+	+					+			+
Язык делового общения	+				+		+			+
Практический курс иностранного языка	+				+		+			+
Практический курс профессионально-ориентированного перевода	+	+			+		+			+
Практикум	+	+			+		+			+
Название дисциплин (модулей)	Профессиональные компетенции (ПК)									
	ПК-1	ПК-2	ПК-3	ПК-4	ПК-5	ПК-6	ПК-7	ПК-8	ПК-9	ПК-10
Введение в языкознание	+						+			
Стилистика русского языка и культура речи		+	+		+			+	+	
Основы теории изучаемого языка	+		+					+		
Теория перевода	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Язык делового общения	+		+	+	+		+	+	+	
Практический курс иностранного языка			+				+		+	
Практический курс профессионально-ориентированного перевода	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
Практикум	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+

1.4. Требования к уровню подготовки поступающего на обучение, необходимому для освоения программы

Лица, желающие освоить дополнительную профессиональную программу, должны иметь среднее общее или профессиональное образование, или высшее образование. Наличие указанного образования должно подтверждаться документом государственного или установленного образца.

1.5 Трудоемкость обучения

1440 часов, включая все виды аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) учебной работы слушателя. Занятия проводятся 3-4 раза в неделю. Срок освоения программы – 5 семестров.

Общая трудоемкость дисциплины не может быть менее 1440 часов. По дисциплинам трудоемкостью более 108 часов при проведении промежуточной аттестации рекомендуется выставлять дифференцированную оценку.

1.6 Форма обучения

Форма обучения – очная с применением дистанционных технологий.

1.7 Режим занятий

Общий объем каникулярного времени в учебном году должен составлять не менее 7 — 10 недель, в том числе не менее двух недель в зимний период.

Программа предусматривает практические занятия по дисциплинам, формирующим у обучающихся умения и навыки в области практического курса иностранных языков, профессионально-ориентированного перевода, спецкурсов.

Слушатели обязаны выполнять в установленные сроки все задания, предусмотренные программой.

2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

2.1. Учебный план

1 курс (1 семестр)

Наименование дисциплины	Общая трудоемкость, час.	Аудиторные занятия, час.		СРС, час.	Текущий контроль*, (шт.)	Промежуточная аттестация	
		Лекции	Практические занятия, семинары		КР	Зачет	Экзамены
1	3	4	5	6	7	8	9
1. Введение в языкознание	108	24	12	72	-	-	э
2. Практический курс иностранного языка	90	-	48	42	-	з с оценкой	-
3. Практический курс профессионально-ориентированного перевода	90	-	48	42	-	з с оценкой	-
Итого	288	24	108	156	-	2	1

1 курс (2 семестр)

Наименование дисциплины	Общая трудоёмкость, час.	Аудиторные занятия, час.		СРС, час.	Текущий контроль*, (шт.)	Промежуточная аттестация	
		Лекции	Практические занятия, семинары			КР	Зачет
1	3	4	5	6	7	8	9
1. Стилистика русского языка и культура речи	108	24	12	72	-	-	э
2. Практический курс иностранного языка	90	-	48	42	-	-	э
3. Практический курс профессионально-ориентированного перевода	90	-	48	42	-	з с оценкой	-
Итого	288	24	108	156	-	1	2

2 курс (3 семестр)

Наименование дисциплины	Общая трудоёмкость, час.	Аудиторные занятия, час.		СРС, час.	Текущий контроль*, (шт.)	Промежуточная аттестация	
		Лекции	Практические занятия, семинары			КР	Зачет
1	3	4	5	6	7	8	9
1. Основы теории изучаемого языка	108	24	12	72	-	-	э
2. Практический курс иностранного языка	82	-	48	34	-	з с оценкой	-
3. Практический курс профессионально-ориентированного перевода	90	-	48	42	-	з с оценкой	-
Итого	280	24	108	148	-	2	1

2 курс (4 семестр)

Наименование дисциплины	Общая трудоёмкость, час.	Аудиторные занятия, час.		СРС, час.	Текущий контроль*, (шт.)	Промежуточная аттестация	
		Лекции	Практические занятия, семинары			КР	Зачет
1	3	4	5	6	7	8	9
1. Теория перевода	108	24	12	72	-	-	э
2. Практический курс иностранного языка	82	-	48	34	-	з с оценкой	-
3. Практический курс профессионально-ориентированного перевода	90	-	48	42	-	-	э
Итого	280	24	108	148	-	1	2

3 курс (5 семестр)

Наименование дисциплины	Общая трудоёмкость, час.	Аудиторные занятия, час.		СРС, час.	Текущий контроль*, (шт.)		Промежуточная аттестация	
		Лекции	Практические занятия, семинары		КР	ИАР	Зачет	Экзамен
1	3	4	5	6	7	8	9	10
1. Язык делового общения	88	-	48	40	-	-	3	-
2. Практикум	180	-	100	80	1	-	3	-
3. Итоговая аттестация	36	-	-	36	-	1	-	э
Итого	304	-	148	156	1	1	2	1
Итого за курс	1440	96	580	764	1	1	8	7
Итоговая аттестация	итоговая аттестационная работа, итоговый междисциплинарный экзамен							
*КР – контрольная работа, ИАР – итоговая аттестационная работа								

2.2 Дисциплинарное содержание программы

ВВЕДЕНИЕ В ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Раздел №1 – Вводный курс.

Раздел №2 – Историческое развитие языков. Классификация языков

Раздел №3 – Лексикология

СТИЛИСТИКА РУССКОГО ЯЗЫКА И КУЛЬТУРА РЕЧИ

Раздел №1 – Вводный курс. Стилистика как особая научная лингвистическая дисциплина. Язык и стиль. Функционирование языка как основа стилистики. Язык как особая знаковая система.

Раздел №2 – Основные понятия, категории и проблемы стилистики. Функциональные стили и их подстили. Индивидуальный стиль. Стилистика текста. Виды стилей. Разные степени владения языком. Языковые навыки.

Раздел №3 – Понятие стилистической нормы. Соотношение стилистических и «речевых» ошибок. Стилистические ресурсы. Средства словесной образности. Синонимические средства. Стилистические ресурсы фразеологии и словообразования. Стилистические ресурсы морфологии и синтаксиса.

Раздел №4 - Функциональные стили современного русского языка. Лексика научного, официально-делового, публицистического стиля. Книжная и разговорная лексика.

Раздел №5 - Текст как предмет изучения стилистики. Построение текста, смысловые типы текстов. Интерпретация текста.

ОСНОВЫ ТЕОРИИ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА

Раздел №1 – Лексикология

Тема 1.1 – Функционально-стилистическая дифференциация лексики. Заимствования

Тема 1.2 – Семантическая структура слова. Омонимы. Синонимы. Антонимы. Полисемия

Тема 1.3 – Морфологическая структура слова. Словообразовательная система изучаемого языка

Тема 1.4 – Фразеологизмы

Раздел №2 – Теоретическая грамматика

Тема 2.1 – Части речи. Имя существительное. Глагол и его категории

Тема 2.2 – Синтаксис. Простое и сложное предложение

Тема 2.3 – Словосочетание. Уровень словосочетания и предложения

Раздел №3 – Лексикография

Тема 3.1 – История лексикографии

Тема 3.2 – Типы словарей

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Раздел №1 – Переводоведение как самостоятельная наука

Тема 1.1 – История перевода

Тема 1.2 – Объект науки о переводе

Тема 1.3 – Классификация перевода

Раздел №2 – Текст, его сущность и свойства

Тема 2.1 – Основные универсальные характеристики текста

Тема 2.2 – Единицы перевода

Раздел №3 – Способы, приёмы и методы перевода

Тема 3.1 – Приёмы перевода на лексическом уровне

Тема 3.2 – Синтаксические трансформации

Тема 3.3 – Буквальный и вольный перевод

Тема 3.4 – Качество перевода. Оценка качества

Раздел №4 – Виды перевода

Тема 4.1 – Письменный перевод

Тема 4.2 – Устный перевод

Тема 4.3 – Машинный перевод

ЯЗЫК ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

Раздел №1 – Деловое письмо. Телефонные переговоры. Деловые встречи.

Раздел №2 – Приём на работу. Резюме/CV. Собеседование.

Раздел №3 – Обмен информацией. Деловой этикет.

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

1 семестр

1. My family

2. Food

3. Shopping (Shop and services)

2 семестр

1. Traveling

2. Stages of life

3. Money affairs

3 семестр

1. Health

2. Crime and punishment

3. Education

4 семестр

1. Life entertainment (Music, TV)

2. Feelings

3. Cities

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА

Раздел №1 – Грамматические проблемы перевода.

Раздел №2 – Лексические проблемы перевода

Раздел №3 - Требования к оформлению, редактирование перевода

Раздел №4 - Адаптация. Выборочный перевод. Реферирование. Аннотирование

ПРАКТИКУМ

Практикум по письменному переводу осуществляется в соответствии с утвержденным учебным планом по подготовке студентов всех специальностей по дополнительной образовательной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» для получения соответствующей квалификации.

Для руководства практикумом слушателей заведующим кафедрой назначаются руководители-преподаватели кафедры, обязанности которых утверждены положением об итоговой аттестации слушателей дополнительной профессиональной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Практикум состоит в выполнении письменного перевода нескольких оригинальных узкоспециальных текстов разных жанров с английского, (немецкого, французского) языка на русский. Подбор материалов для перевода студент осуществляет самостоятельно, в случае затруднений студент имеет право обратиться за консультацией к своему руководителю.

Тематическое содержание учебной дисциплины

Раздел №1 – Письменный перевод

Тема 1.1 – Выбор текста (темы). Повторение правил работы с текстом.

Тема 1.2 – Перевод текста. Решение проблем в процессе перевода.

Тема 1.3 – Оформление текста перевода. Презентация результатов.

3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

3.1 Материально-технические условия реализации программы

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
203/7, 207/7	<i>Лекции, практические занятия</i>	<i>9 компьютеров с доступом в интернет, проектор; 8 компьютеров с доступом в интернет</i>
209/7, 308/7	<i>Лекции, практические занятия</i>	<i>Аудиопроигрыватели</i>

3.2 Учебно-методическое обеспечение программы

Реализация программы обеспечивается научно-педагогическими кадрами, имеющими, базовое образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины.

Программа обеспечивается учебно-методической документацией и материалами по всем учебным дисциплинам. Содержание каждой из учебных дисциплин представлено в сети Интернет.

Внеаудиторная работа слушателей программы сопровождается методическим обеспечением и обоснованием времени, затрачиваемого на ее выполнение.

Каждый слушатель программы обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным изучаемым дисциплинам, учебной и учебно-методической литературой.

Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет.

Минимально необходимый для реализации программы перечень материально-технического обеспечения включает в себя:

- компьютерный класс, оснащенный достаточным количеством компьютерной техники с доступом в сеть Интернет;
- ресурсный центр, располагающий научной, учебной, справочной и учебно-методической литературой.

4 ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

Высшее учебное заведение обязано обеспечивать гарантию качества подготовки, в том числе путем:

- разработки стратегии по обеспечению качества подготовки выпускников с привлечением представителей работодателей;
- разработки объективных процедур оценки уровня знаний и умений обучающихся, компетенций выпускников;
- обеспечения компетентности преподавательского состава;
- регулярного проведения самообследования по согласованным критериям для оценки деятельности (стратегии) и сопоставления с другими образовательными учреждениями с привлечением представителей работодателей;
- информирования общественности о результатах своей деятельности, планах, инновациях.

Оценка качества освоения программы должна включать текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию слушателей и итоговую аттестацию выпускников.

Конкретные формы и процедуры текущего и промежуточного контроля знаний по каждой дисциплине разрабатываются вузом самостоятельно и доводятся до сведения слушателей в течение первого месяца обучения по соответствующей дисциплине.

Для аттестации слушателей на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям соответствующей программы (текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация) создаются фонды оценочных средств, включающие типовые задания, контрольные работы, тесты и методы контроля, позволяющие оценить знания, умения и уровень приобретенных компетенций. Фонды оценочных средств разрабатываются и утверждаются вузом.

Итоговая аттестация включает выполнение итоговой аттестационной работы (в рамках дисциплины «Практикум») и итогового междисциплинарного экзамена.

Требования к содержанию, объему и структуре выпускной работы, а также требования к квалификационному экзамену определяются высшим учебным заведением и закреплены в Положении об итоговой аттестации слушателей дополнительной профессиональной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

5. СОСТАВИТЕЛИ ПРОГРАММЫ

Заведующий
кафедрой иностранных языков

Рахимова Т.А.

Старший преподаватель
кафедры иностранных языков

Савинцева М.Е.

Лаборант
кафедры иностранных языков

Пономарева С.Б.

СОГЛАСОВАНО

Директор ИМС

Оглезнева Е.А.